

ТРОПЕИЗИРОВАННЫЕ ЛЕКСЕМЫ ЖАРГОНА НАРКОМАНОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Рассматриваются типы когнитивных субстантивных моделей, характерных для тропеизированного лексикона жаргона наркоманов, полученных с помощью метафорического и метонимического переноса. Впервые ведется исследование тропеизированных лексем жаргона наркоманов в русском и английском языках в сопоставительном плане.

Ключевые слова: жаргон наркоманов; метафора; метонимия; когнитивные субстантивные модели.

Отдельной группой жаргона наркоманов представлены лексические единицы, образованные путем семантической деривации, или вторичной номинации, языковых единиц.

Как известно, основными способами словопроизводства являются метафорический и метонимический переносы.

В теории метафоры выделяются два направления – структурно-семантическое и когнитивное. Первое направление исследует метафору как процесс оперирования двумя взаимодействующими сущностями – «буквальным» значением и сопутствующими ему ассоциациями. Структурно-семантически метафора рассматривается в отечественной лингводидактической традиции, например в преподавании русского и английского языков, что отражает устоявшиеся теоретические взгляды на проблему.

Интерес к метафоре со стороны когнитивной науки связан с ее представлением как языкового явления, отображающего базовый когнитивный процесс. «Суть ее в том, что в процессе мышления мы выделяем два относительно самостоятельных и последовательных модуля. Во-первых, это структуры представления знаний в виде различных репрезентативных форматов типа фреймов или моделей и, во-вторых, это способы их концептуальной организации, то есть непосредственно стратегии и механизмы семантического вывода» [1. С. 5]. В таком случае метафора может быть интерпретирована в терминах взаимодействия некоторых когнитивных структур на основе определенного механизма семантического вывода.

Поскольку все типы метафоризации основаны на ассоциативных связях человеческого опыта, метафора по самой своей природе антропометрична. Антропометричность метафоры состоит в соизмеримости сопоставляемых в метафоризации объектов в человеческом сознании безотносительно к реальным сходствам и различиям этих сущностей. Такое понимание естественно вписывается в антропологическую парадигму научного знания, исходящую из того, что человек познает мир через осознание своей предметной и когнитивной деятельности в нем.

В теории когнитивных моделей метонимическими называются такие категории, когда часть (субкатегория, член категории или субмодель) замещает целую категорию. К метонимическим моделям относят специальные стереотипы, типичные примеры, идеальные случаи, образцы, генераторы, субмодели и выделяющиеся примеры.

Говоря о том, что «сущность метафоры состоит в осмыслении и переживании явлений одного рода в терминах явлений другого рода», Дж. Лакофф и

М. Джонсон выделяют такие типы моделей, как структурные, ориентационные и онтологические метафоры. В первом случае одно понятие структурно упорядочивается в терминах другого, большинство ориентационных метафор связано с пространственной ориентацией, онтологические метафоры «обслуживают разнообразное целю»: «Подобно тому как данные человеческого опыта по пространственной ориентации порождают ориентационные метафоры, данные нашего опыта, связанные с физическими объектами (в особенности с нашим собственным телом), составляют основу для колоссального разнообразия онтологических метафор, то есть способов трактовки событий, действий, эмоций, идей и т.п. как предметов и веществ» [2. С. 388].

Нами предлагаются типы когнитивных моделей, характерных для тропеизированного русского и английского лексикона в жаргоне наркоманов, полученных с помощью метафорического или метонимического переноса. Выделяются следующие когнитивные субстантивные модели:

1. Антропная модель: рус.: *аптекарь* – медицинский работник, у которого наркоманы покупают наркотики, *бабай* – житель Средней Азии, торгующий наркотиками, *аристократ* – опытный наркоман, который хорошо разбирается в законах, *пионер* – молодой или неопытный наркоман, *химик* – наркоман, умеющий изготавливать наркотики, *юбиляр* – человек, впервые пробующий наркотик; англ.: *scotty* [букв. шотландец] – эйфория от крека, *cadet* [букв. кадет] – кто-то в состоянии эйфории от наркотика, *brainers* [букв. землекоп] – вдыхание наркотика ртом или через нос.

2. Анималистическая модель: рус.: *наук* – наркоман, *ёж* – небольшой кусок бумаги с изображением ежа, в виде почтовой марки, размером 5x5 мм, пропитанный диэтиламином лизергиновой кислоты, *кобыла* – медицинский шприц; англ.: *beast* [букв. зверь, животное] – ЛСД, *monkey* [букв. обезьяна] – зависимость от наркотика.

3. Артефактная модель: рус.: *баян* – медицинский шприц, используемый наркоманами для инъекций, *банка* – пузырек с каким-либо лекарством, *метла* – ватный тампон, наматываемый на медицинскую иглу, *реже* – забиваемый в шприц для фильтрации поступающего в шприц или из шприца раствора, *струна* – медицинская игла, *верёвка* – вена как объект, в который производится инъекция, *нитка* – тонкая вена, в которую трудно произвести инъекцию, *шланг* – вена большого диаметра, в которую производятся инъекции начинающими наркоманами; англ.: *gun* [букв. оружие, пушка] – игла, *belt* [букв. пояс, ремень] – эффекты от наркотиков.

4. Техническая модель: рус.: *шуруп* – первитин, *автомат* – медицинский шприц для введения наркоти-

ков, *индикатор* – индикаторная бумага, с помощью которой наркоманы определяют кислотность раствора наркотика, *инструмент* – медицинский шприц; англ.: *bar* [букв. брусок] – марихуана, *roller* [букв. вращающийся цилиндр, вал] – вводить наркотик внутривенно, *barb* [букв. зазубрина, шип] – депрессант.

5. Ботаническая модель: рус.: *жёлуди* – таблетки с опиумом от желудочных болей, *малина* – сильнодействующий наркотик, применяемый для усыпления жертвы, *помидор* – промедол, синтетический анальгетик, который используется в качестве наркотического средства, *трава* – анаша, марихуана; англ.: *grass* [букв. трава] – марихуана, *beans* [букв. бобы, фасоль] – амфетамин, депрессант, мескалин, *cactus* [букв. кактус] – мескалин, *cereal* [букв. злак] – марихуана.

6. Кулинарная модель: рус.: *лепёшки* – таблетки, содержащие наркотики, *кефир* – диэтиловый эфир, медицинское средство для ингаляционного наркоза, используемое в качестве наркотического средства, *мука* – любой порошкообразный наркотик, *сметана* – молотые таблетки, залитые водой для экстракции растворимых наркотиков, *каша* – жаренная анаша, *пончик* – омнопон, лекарственное средство, содержащее алкалоиды опия и используемое в качестве наркотического средства; англ.: *gravy* [букв. подливка] – вводить наркотик внутривенно, *candy* [букв. сладости] – кокаин, крек, депрессант, амфетамин, *chocolate* [букв. шоколад] – опиум, амфетамин.

7. Пространственная модель: рус.: *дорога* – цепочка следов от инъекций, идущая вдоль вены, *шахта* – незаживающая ранка, язва, образующаяся на месте постоянных инъекций, *полёт* – эйфория от наркотиков; англ.: *flying* [букв. полёт] – находиться под действием наркотиков, *quad* [букв. четырёхугольный двор] – депрессант, *set* [букв. определённое место] – место продажи наркотиков.

8. Химическая модель: рус.: *реакция* – процесс непосредственного изготовления наркотика, *азот* – таблетки азидотимидина, *атом* – этаминал натрия, сильное снотворное средство, производное барбитуровой кислоты, используемое в качестве наркотического средства, *кислота* – диэтиламид лизергиновой кислоты; англ.: *ozone* [букв. озон] – фенциклидин, *nickel* [букв. никель] – полграмма марихуаны, *crystal* [букв. кристалл] – метамфетамин, амфетамин, кокаин.

9. Медицинская модель: рус.: *яд* – общее название наркотиков, *раствор* – раствор наркотика, *пилюля* – любое фармацевтическое средство в виде таблетки, используемое для наркотического воздействия, *медицина* – медицинские препараты, применяемые в наркотических целях, *йод* – некачественный кустарный наркотик первитин, в котором растворен непрореагировавший в ходе реакции йод, *гепатит* – раствор наркотика желтого цвета, *вакцина* – общее название растворённых в воде наркотиков; англ.: *ozzie* [букв. больница] – унция марихуаны, *rox* [букв. болезнь с проявлениями кожной сыпи] – опиум, *venom* [букв. яд] – фенциклидин.

Анализируемый материал позволяет выявить для сопоставляемых языков универсальное, общее и эквивалентное: 1) для русского и английского языков характерны наличие тропа; 2) лексемы в русском и английском языках относятся к одинаковым когнитивным субстантивным моделям; 3) внутри каждой тематической группы наблюдается как эквивалентность языковых единиц (трава – *grass*, полет – *flying*), так и лакунарность (*бабай*, *баян*, *лепёшки*, *пионер*, *scotty* [букв. шотландец], *candy* [букв. сладости], *ozzie* [букв. больница], *brainers* [букв. землекоп]); 4) в русском и английском языках больше различий, которые проявляются на уровне лакунарности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петров В.В. Язык и искусственный интеллект: рубежи 90-х годов. М.: Прогресс, 1996. С. 5–13.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 387–415.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 23 ноября 2009 г.